

# 常用汉泰语动词的语义比较

泰国 邓进隆

汉语和泰语虽然同属汉藏语系语言，都是通过词序的变化来表达不同的语法意义，但二者又有各自的特点，比如汉语的定语、状语作为修饰语位于中心语之前，而泰语的定语、状语作为修饰语时则必须放在中心语之后。由于汉语和泰语都是有声调的语言，在语音上就产生了许多同音词、多义词等等现象，特别是名词和动词，这些同音多义现象在二者之间又不是一对一的语音、语义对应关系，因而给学习汉语和泰语的人带来了不少的困难。本文试着就汉语和泰语中的几个常用动词：“吃”、“洗”、“上”、“下”、“打”等的语义做初步的比较分析，以求对初学者有所帮助。

## 一、“吃”的意义

汉语“吃”动词的本义是指“把食物等放到嘴里经过咀嚼咽下去”的意思，后边往往要带一个宾语。例如：

吃水果、吃糖、吃药、吃米饭、吃面条、吃饺子、吃肉、吃素、吃荤、吃零食、吃早饭、吃午饭、吃晚饭、吃夜宵、吃小灶、吃斋；每天吃三顿饭；小孩子已经不吃奶了等。

但“吃”动词也由此引申而产生了好几个意义。

(一) 对象不是真正的食物，而是与“吃”相关的某一出售食物的地方。例如：

吃饭馆 吃食堂

1. 吃了一辈子食堂，自己从来没做过饭；
2. 那个饭馆我吃过好几次了；
3. 一直吃食堂；
4. 总吃食堂。

泰语的“กิน”（吃）也可以像汉语的“吃”这么用，但那是将“ที่”（方位词）省略了。例如：

กิน (吃) ที่ (方位词) โรงอาหาร (食堂) -----กินโรงอาหาร 吃食堂。

กิน (吃) ที่ (方位词) ภัตตาคาร (饭馆) -----กินภัตตาคาร 吃饭馆。

(二) 表示靠某种事物来生活。例如：

吃利钱 吃利息

1. 这种人光吃利息就吃足了。
2. 吃了二十多年的利息。

以及由此而产生的习语：靠山吃山，靠水吃水；吃软不吃硬；癞蛤蟆想吃天鹅肉；吃哑巴亏等等。

但泰语的“กิน”（吃）却不能用于类似汉语的习语。例如：

คน (人) ประเภท (种) นี้ (这) กิน (吃) แต่ (只) เงิน (钱) ดอกเบี้ย (利息) ก็ (就) พอ (够) แล้ว (了) ——这种人光吃利息就吃足了。

(三) 表示消灭（多用于军事、棋戏）。例如：

1. 吃了敌人一个连。
2. 吃了两个棋子儿。
3. 那车吃他的跑。

泰语的“กิน”（吃）也可以用于军事、棋戏上的“消灭”。例如：

กิน (吃) หมากกรุก (棋子儿) แล้ว (了) สองตัว (两个) ——吃了两个棋子儿。

这是泰语“กิน”和汉语“吃”在意义上较为接近之处。不过，泰语在表示“吃”的意义，当其主语对象是“人”时，不是汉语“吃”那么随便、笼统，而是在等级观念往往比较严格，因此，随着主语对象地位的不同而须改用不同的词来表示，大致可分为四个等级。

1. 老百姓日常用语，或者没有具体针对性的对象时多用“กิน”：

เขา (他) กิน (吃) ข้าว (饭) อิ่ม (饱) แล้ว (了) ——他吃包饭了。

2. 用于语书面语或者礼节性语言，用“รับประทาน”，例如：

ท่าน (您) รับประทาน (吃) อาหาร (饭) แล้ว (了) หรือยัง (没有) ครับ (应答词)  
——您吃饭了没有？

3. 用于对寺庙里的和尚或尼姑的尊称，用“ฉัน”，例如：

พระคุณเจ้า (您) ฉัน (吃) เพล (早饭) แล้ว (了) หรือยัง (没有) ครับ (应答词)  
——您吃早饭了没有？

4. 用于对皇室成员的尊称，用“เสวย”，例如：

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว (皇上) เสวย (吃) ภัตตาหารเช้า (早饭) เรียบร้อย (已经) แล้ว (了) ——皇上已经吃早饭了。

## 二、“洗”的意义

汉语“洗”的本义是指“用水或汽油、煤油等去掉物体上面的脏东西”，比如：

洗脸、洗脚、洗头、洗澡、洗衣服、用冷水洗血迹、给小孩洗尿布等等。

以及又本义扩大而产生的一些意义，如：

1. 照片的冲洗：洗胶卷、洗相片。

洗了三张底片。

洗全身的；洗半身的。

洗彩色的；洗黑白的。

2. 玩牌时把牌摊和整理，以便继续玩：洗牌。

牌洗完了。

牌还没洗好。

他洗出来的牌跟没洗一样。

然而，泰语在表示与汉语“洗”相同的概念意义时，由于“洗”的宾语对象的不同采用不同的语音形式来表示。

1. ล้าง，也是“用水或汽油、煤油等去掉物体上面的脏东西”的意思。其对象是餐具、车辆、照片以及人体的面部、四肢。如：

ฉัน (我) ไป (去) ล้าง (洗) ถ้วยชาม (碗) ก่อน (先) ——我先去洗碗。

รถ (车) คัน (辆) นี้ (这) ล้าง (洗) ได้ (得) สะอาด (干净) มาก (很)

——这辆车洗得很干净。

วันนี้ (今天) ฉัน (我) ล้าง (洗) รูป (照片) สาม (三) ใบ (张) แล้ว (了)

——我今天洗了三张照片。

เธอ (你) ไป (去) ล้าง (洗) มือ (手) ล้าง (洗) เท้า (脚) ก่อน (先)

——你先去洗手、洗脚。

2. อาบ, 原意是用瓢把水往身上浇。对象是身子——洗澡。如:

เธอ (你) ไป (去) อาบ (洗) น้ำ (水) ก่อน (先) ——你先去洗澡。

3. สระ, 原意是池塘, 表示人在水塘边洗头发。如:

เขา (他) กำลัง (正在) สระ (洗) ผม (头发) อยู่ (在) ใน (里) ห้องน้ำ (洗手间)

——他正在洗手间里洗头发。

4. ซัก, 原意是用两手搓洗衣物。如:

เสื้อผ้า (衣服) ที่ (的) เขา (他) ซัก (洗) นั้น (那) สะอาด (干净) มาก (很)

——他洗的衣服很干净。

### 三、“上”的意义

汉语“上”作为动词, 其本义是指“由低处到高处”的意思。如:

上山、上楼、上汽车、上坡、猫上房了、上树、上台阶、上船、上飞机等等。

但在日常用语中, “上”的运用很广泛, 意义也大多由本义衍生的。

1. 表示“出场”。

双方运动员已经上场了。

这次比赛, 他一共上了三次场。

2. 表示“到、去(某个地方)”。

上街、上饭馆、上邮局、上学、上朋友家。

3. 表示“填补、增加”。

锅里再上一点水。

上一瓶啤酒, 上一盘菜。

4. 表示“涂、擦”。

上颜色、上药、上油漆

5. 表示“按规定时间开始工作或学习的”。

上班、上课、上早班。

6. 表示“登载”。

他的英雄事迹上报了。

她上电视了。

他的名字上了几次报了。

以上仅只是汉语“上”字的几种用法。在泰语里, 一般来说也能用“ขึ้น”(上)来对应, 如: “ขึ้นรถ”(上车)、“ขึ้นเครื่องบิน”(上飞机)、“ขึ้นตึก”(上楼)、但是, 有几个地方值得注意:

1. 上船: 如果对译的话, 泰语为 ลง (下) เรือ (船), 即是“上船”的意思, 而泰语的 ขึ้น (上) เรือ (船) 即是“下船”的意思。也就是说, 泰汉语正好相反。

2. 上场: 在泰语里, 对演员来说用 **ออก** (出) **โรง** (场), 对运动员来说, 则用 **ลง** (下) **สนาม** (场地)

3. 上课: 泰语的意思是 **เข้าเรียน** (学习), 这里的类似的“เข้า”是“进去、进入”的意思, 还有 **เข้าทำงาน** (工作) ——上班。

4. 汉语里较为抽象的短语, 如“上颜色、上药”; “上一瓶啤酒, 上一盘菜。”; “上邮局、上饭馆”等, 泰语的表达法实际上是与汉语的具体意义相当, 即用“ทา” (涂、擦) —— **ทาสี** (颜色); “เพิ่ม” (增加) 或 “เติม” (填、补) —— **เพิ่มเบียร์** (啤酒) **หนึ่ง** (一) **ขวด** (瓶); “ไป” (去) —— **ไปทำการไปรษณีย์** (邮局) 等。此外, 泰语里“上报”是 **ลง** (下) **หนังสือพิมพ์** (报纸), 而“上电视”却是 **ออก** (出) **โทรทัศน์** (电视)。意义上与汉语的差别很远。不能笼统地用一个“上”字来表达。

#### 四、“下”的意义

汉语“下”的本义与“上”正好相反, 即“由高处到低处”的意思。如:

下山、下坡、下楼、下车、下飞机、下船、下床、下地、下水等等。

同“上”一样, “下”的运用也很广泛。相对的, 泰语语音形式是 **ลง** (下)。如: **ลงตึก** (楼) ——下楼, **ลงรถ** (车) ——下车, **ลงจาก** (从) **เตียง** (床) ——下床, 等等。但是汉语中能与“下”相搭配的宾语, 却不一定能用泰语的 **ลง** (下) 来相搭配, 差别较为明显的表现在以下几个方面:

1. 表示“降、落”的, 一般与天气情况有关。如:

汉语可以说: “下雨、下雪、下冰雹”等。

泰语不能用“ลง” (下), 而用“ตก” (掉、落), 同时要改变词序: **ฝน** (雨) **ตก** ——下雨; **หิมะ** (雪) **ตก** ——下雪; **ลูกเห็บ** (冰雹) **ตก** ——下冰雹。

2. 表示动物“生产”的。汉语也能用“下”来表示, 如:

老母猪下小猪了。

下了两窝兔子。

这只老母鸡下了十个蛋。

泰语也不能用“ลง” (下), 而用意义上很具体的词“ออก” (出), 如:

**แม่** (母) **หมู** (猪) **แก่** (老) **ออก** (出) **ลูก** (小猪) **แล้ว** (了) ——老母猪下小猪了。

**แม่** (母) **ไก่** (鸡) **แก่** (老) **ตัว** (只) **นี้** (这) **ออก** (出) **ไข่** (蛋) **แล้ว** (了) **สิบ** (十) **ฟอง** (个) ——这只老母鸡下了十个蛋。

3. 表示“到规定时间结束日常工作或学习的”, 如汉语里的“下班、下课、下操”等。泰语也不能用“ลง” (下), 而用“เลิก” (结束), 如:

**วันนี้** (今天) **เลิก** (结束) **เรียน** (学习) **เร็ว** (早) **ไปหน่อย** (一点)

——今天下课早了一点。

**พวกเขา** (他们) **ยัง** (还) **ไม่** (没) **เลิก** (结束) **งาน** (工作)

——他们还没下班。

4. 表示“放入、投入”的意思, 如汉语可以说“下饺子、下面条、下鱼饵、下毒药”等。而泰语只能说“ใส่” (放), 不能用“ลง” (下), 例如:

**ใส่** (放) **เส้นหมี่** (面条) **หนึ่ง** (一) **ถ้วย** (碗) **ก็** (就) **พอ** (够) **แล้ว** (了)

——下一碗面条就够了。

เขา (他) ใส่ (放) ยาพิษ (毒药) ใน (里) นม (牛奶)

——他在牛奶里下了毒药。

## 五、“打”的意义

在汉语的日常用语中，“打”字的使用频率很高。“打”字有本义，也有引申义。泰语也是这样，但有时能找到与汉语“打”字相对应的字，如“ตี”（打），有时却需要根据实际宾语对象来确定其语音形式，如“ต่อยมวย”（打拳）。类似的情况不少，即便是汉语，有时甚至不知道它们是一种怎么样引申的。本文以《现代汉语词典》、《常用汉语动词搭配词典》为基础，就汉泰语“打”字的用法进行比较，以求对二者的语义有一个较为清楚的认识。

### （一）“打”的本义

“打”在《说文》一书里被解释为：“击也；从手，丁声。”因此它的本义应该是“打击”的意思，最初它的宾语应该是打击的对象。如：打钟、打鼓、打门、打铁、打孩子等，这些虽不见得都是古语，却是符合“打”的本义的。这里有用手打的，也有拿着东西打的，都叫“打”。这在泰语里也一样，“ตี”（打）就是其最初的语音形式，如上述汉语例子，泰语叫做：ตีระฆัง（钟）、ตีกลอง（鼓）、ตีประตู（门）、ตีเหล็ก（铁）、ตีลูก（孩子）。

### （二）“打”的引申义

随着语言的发展，汉语“打”字的宾语就不全是打击的对象了。如拳和腿是用来打的，但我们可以说“打拳”、“打腿”；拿板子打人，可以说“打板子”等。泰语也就随着宾语对象的不同而须改用其他的语音形式来表示，如“打拳”不能说“ตีมวย（拳）”，只能说“ต่อย（打）มวย（拳）”或者“ชก（打）มวย（拳）”。这样的例子很多，下面简述如下：

1、汉语“打”字可作“射击”解。泰语用“ยิง”（射击）不能用“ตี”（打）。如：

ยิงนก（鸟）——打鸟      ยิงเป้า（靶子）——打靶      ยิงประตู（门）——打门

2、汉语“打”字可以作“制造”解。泰语用“ทำ”（做）或“สร้าง”（建造），不能用“ตี”（打）。如：

ทำกล่อง（箱子）——打箱子      ทำขนมเปี๊ยะ（烧饼）——打烧饼

ทำเครื่องประดับ（首饰）——打首饰

สร้างเขื่อน（堤坝）——打堤      สร้างกำแพง（墙）——打墙

3、汉语“打”字可以作“编织”解。泰语里以丝线为主的编织为“ถัก”，不能用“ตี”（打）。如：

ถักรองเท้าหญ้า (草鞋) ——打草鞋      ถักเสื้อไหมพรม (毛衣) ——打毛衣

ถักเปีย (辫子) ——打辫子      ถักตาข่าย (网) ——打网

4、汉语“打”字可以作“玩或做游戏”解。泰语里用“เล่น”（玩），不能用“ตี”（打）。如：

เล่นแบดมินตัน (羽毛球) ——打羽毛球      เล่นบาสเก็ตบอล (篮球) ——打篮球

เล่นไพ่ (牌) ——打牌      เล่นไพ่คนกระจอก (麻将) ——打麻将

5、汉语“打”字可作“买”解。泰语里用“ซื้อ”（买），不能用“ตี”（打）。如：

ซื้อน้ำมัน (油) ——打油      ซื้อเหล้า (酒) ——打酒

ซื้อข้าว (米饭) ——打米饭      ซื้อตั๋วรถ (车票) ——打车票

“打”字，有时可作“取”解，意义与“舀”字相当。泰语用“ตัก”（舀）。如：

ตักข้าว (米饭) ——打米饭      ตักน้ำ (水) ——打水

ตักน้ำแกง (汤) ——打汤      ตักกับข้าว (菜) ——打菜

6、汉语“打”字，可以作“捆扎、打结”解。泰语里用“มัด”（捆）或“ผูก”（打结），不能用“ตี”（打）。如：

มัดพัสดุไปรษณีย์ (包裹) ——打包裹      มัดกระเป๋าเดินทาง (行李) ——打行李

ผูกเน็คไท (领带) ——打领带      ผูกโบว์ (蝴蝶结) ——打蝴蝶结

7、汉语“打”字可以作“挖”解。泰语里用“ขุด”（挖）或“เจาะ”（钻），不能用“ตี”（打）。如：

ขุดถ้ำ ขุดรู (洞) ——打洞      ขุดบ่อ (井) ——打井

เจาะรู (孔) ——打眼、打孔

8、汉语“打”字可以作“砍取”解。泰语里用“ตัด”（剪、砍），不能用“ตี”（打）。

如：

ตัดหญ้า (草) ——打草      ตัดฟืน (柴) ——打柴

9、汉语“打”字可作“捕捉”解。泰语用“จับ”（抓），不能用“ตี”（打）。如：

จับนก (鸟) ——打鸟      จับปลา (鱼) ——打鱼

จับหมูป่า (野猪) ——打野猪      จับเสือ (老虎) ——打老虎

10、汉语“打”字可以作“突如其来”解。如：打雷、打闪。但泰语里没有相应的动词与之相搭配，只能通过具体词的组合来表示，说：ฟ้า (天空) ร้อง (吼叫) —— (打雷)、ฟ้า (天空) แลบ (闪光) —— (打闪)。

11、汉语“打”字可以作“做某种工作”解。泰语里用“ทำงาน”（工作），不能用“ตี”（打）。如：

ทำงานระยะสั้น (短) ——打短工      ทำงานระยะยาว (长) ——打长工

ทำงานชั่วคราว (临时) ——打临时工      ทำงานเบ็ดเตล็ด (杂事儿) ——打杂儿

12、汉语“打”字可以作“举”解。泰语有 ชู 或 ยก (举、抬) 与之对应，如：

ชูร่ม (伞) ——打伞      ชูธง (旗子) ——打旗子

ชูโคมไฟ (灯笼) ——打灯笼      ยกม่าน (帘子) ——打帘子

13、汉语“打”字可作“放射、发出”解。泰语则根据宾语对象不同而改变，如：

ส่ง (送) สัญญาณ (信号) ——打信号      ส่ง (送) โทรเลข (电报) ——打电报

โทร (拨) ศัพท์ (词语) ——打电话

ส่อง (照射) ไฟฉาย (手电) ——打手电

สูบ (吹、吸) ลม (气) ——打气

ฉีด (注射) ยา (药) ——打针

14、汉语“打”字可以作“画、写”解。泰语里则根据宾语对象不同而改变，如：

ตี (画) ตาราง (格子) ——打格子

ขีด (画) เส้นขวาง (横线) ——打横线

กา (画) ถูก (对) ——打勾

กา (画) ผิด (错) ——打叉儿

พิมพ์ (印) อักษร (字) ——打字

เขียน (写) รายงาน (报告) ——打报告      เขียน (写) ร่าง (草稿) ——打草稿

可见，汉语的“打”字在动词里，引申义最多，使用范围也最广，用法相当多，据统计有三十多种用法。上面只是大概的分类解释，这里就不一一列举了。其意义有时也不止一个来源，可以说有这里引申，也可以说有那里引申，比如“打鱼”可以说是因撒网有打击的姿而引申来的，也可以说由“打鸟”“打猎”来的。不过这究竟是个别情形，基本上是可以找出它们的意义和类别来的。

泰语里虽然也有与汉语的“打”字对应的词，但一般都是对汉语“打”的引申义的解释。也就是说，泰语的“ตี”一个语音不能像汉语“打”字那样，可以用于更为广泛的引申义，只能根据具体意义来表示的。因此同一个汉义，泰语有时能举出适当的同一个词来与“打”字对应，有时却不能。如汉语里“打格子”和“打横线”，“打”当作画讲，但在泰语里能说 ตี (画) ตาราง (格子) ——打格子，却不能相应地说 ตี (画) เส้นขวาง (横线) ——打横线，而只能用另外一个词 ขีด (画)，即 ขีดเส้นขวาง。这种情况不少，学习时要注意到汉语“打”字的本义及其引申义的联系性，以及它的多种多样的意义和用法，才能加深对它的理解。同时还要知道它也受着一定的限制，这样才不至于随便使用而造成语言上混乱。

当然，动词在语义上的这种非对称性，对汉语和泰语来说决不只这些。而且，每一个动词的本义及由此衍生的其他意义还有很多很多。由于本文的篇幅所限只能略举

而已。因此在学习中要仔细区分，两种语言间存在的语义上的一些差异，才能进一步理解其扩大或者引申的意义。

参考文献:

- 1、1972, 《พจนานุกรมไทยฉบับราชบัณฑิตยสถาน》。
- 2、2000, 杨汉川编译, 《现代汉泰词典》, บริษัท รวมสาส์น (1977) จำกัด。
- 3、2000, 杨汉川编译, 《泰汉双解词典》, บริษัท รวมสาส์น (1977) จำกัด。
- 4、1985, 《现代汉语词典》, 商务印书馆。
- 5、王砚农, 1984, 《常用汉语动词搭配词典》, 外语教学与研究出版社。
- 6、史锡尧, 1989 (4), 《使用动性语素“上”、“下”的心理基础》, 《世界汉语教学》。
- 7、——, 1993 (4), 《动词后“上”、“下”的语义和语用》, 《汉语学习》。
- 8、王希杰, 1990 (10), 《“上”、“下”谈》, 《语文月刊》。
- 9、周前方, 1990 (5), 《“N+上”结构小义》, 《逻辑与语言学习》。
- 10、绍早, 1988 (9), 《方位词“上、里”的两种用法》, 《语文月刊》。
- 11、段业辉, 1990 (2), 《论“V+上/下”结构中的“上”和“下”》, 《南京师范大学学报》。